

Michael Schloßmacher



dandelion.com

© 2008 AGI-Information Management Consultants
May be used for personal purposes only or by
libraries associated to dandelion.com network.

Die Amtssprachen in den Organen der Europäischen Gemeinschaft

Status und Funktion

PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	3
Vorwort	7
Die Europäische Gemeinschaft	8
1 Historischer Exkurs	8
2 Die Organe der Europäischen Gemeinschaft	12
2.1 Der Ministerrat	12
2.2 Die Kommission	13
2.3 Das Europäische Parlament	14
2.4 Weitere Organe	16
3 Sprachenregelungen in den Organen der Europäischen Gemeinschaft	17
3.1 Der Begriff Amtssprache	17
3.2 Verordnungen über die Amtssprachen der Europäischen Gemeinschaft	22
Die Erhebungen	27
4 Fragestellungen	27
5 Untersuchungsschritte	32
5.1 Anfrage bei Abgeordneten des Deutschen Bundestages	32
5.2 Leitfadengespräche	33
5.3 Befragung von Abgeordneten des Europäischen Parlaments	35
5.4 Befragung von Beamten und Angestellten der Organe der Europäischen Gemeinschaft	38
5.5 Anfrage bei den Sprachdiensten	40
Die Ergebnisse	42
6 Das frankophone Umfeld: Beobachtungen vor Ort	42
7 Gebrauch der Amtssprachen	47

7.1	Statusmatrizen	47
7.2	Mündlicher Sprachgebrauch	61
7.3	Schriftlicher Sprachgebrauch	73
8	Arbeitssprachen	82
8.1	Arbeitssprachen auf Konferenzen der Beamten	82
8.2	Arbeitssprachen im Europäischen Parlament	84
8.3	Wahl der Fragebogensprachen	86
8.4	Bei der Einstellung verlangte Sprachkenntnisse	89
8.5	Notwendige und wünschenswerte Sprachkenntnisse	92
8.6	Einführung von Arbeitssprachen	95
8.6.1	Vorschläge für Arbeitssprachenregelungen	103
9	Dolmetschen	107
9.1	Vorbemerkung	107
9.2	Dolmetschen auf Konferenzen der Beamten	109
9.3	Dolmetschen auf Sitzungen der Abgeordneten	114
10	Übersetzen	129
10.1	Vorbemerkung	129
10.2	Übersetzungsdienste	130
10.2.1	Maschinelle Übersetzung	135
10.2.2	Terminologische Datenbank EURODICAUTOM	139
10.3	Arbeitsdokumente im Europäischen Parlament	142
10.4	Arbeitsdokumente der Beamten	153
10.5	Übersetzen von Korrespondenz	158
11	Zukünftige Sprachenregelungen	161
12	Zur Zukunft von Deutsch	168
Anhang		177
Erhebungsinstrumente		177
Fragebogen für Abgeordnete des Europäischen Parlaments		178
Fragebogen für Beamte der Organe der Europäischen Gemeinschaft		190
Abkürzungsverzeichnis		202
Literaturverzeichnis		204